

## AGENCY AGREEMENT

[insert the place of agreement]

This Agency Agreement (hereinafter referred to as “**Agreement**”) is made and entered into as of [insert the date] (hereinafter referred to as “**Effective Date**”)

BETWEEN:

[Insert the name of the company], a company registered under the laws [insert the registered country] with its registered address [insert address] (hereinafter referred to as “**Principal**”), represented by [insert the position and full name of signatory], acting on the basis of [insert the base of signing, for example, the Charter, the Power of Attorney, etc.]

and

[Insert the name of the company], a company registered under the laws [insert the registered country] with its registered address [insert address] (hereinafter referred to as “**Agent**”), represented by [insert the position and full name of signatory], acting on the basis of [insert the base of signing, for example, the Charter, the Power of Attorney, etc.]

Principal and Agent are hereinafter referred to individually as “**Party**” and together collectively referred to as “**Parties**”.

WHEREAS, Principal is engaged in the marketing, sale and distribution of Technology (capitalized terms are defined in the Article 1). Principal wishes to have Technology marketed and sold to Customers;

WHEREAS, Agent has an organization and experience for the marketing and sale of Technology in the Market and the Territory. Agent is willing to act as an agent of Principal for the Technology in Market in Territory;

WHEREAS, the Agent has a great range of business contacts and wide network of business

## АГЕНТСКИЙ ДОГОВОР

[указать место заключение договора]

Настоящий Агентский договор (далее по тексту – «**Договор**») вступает в силу [указать дату вступления в силу] (далее по тексту – «**Дата вступления в силу**»)

МЕЖДУ:

[указать наименование компании], зарегистрированной в соответствии с законодательством [указать страну регистрации] по адресу [указать адрес регистрации] (далее по тексту – «**Принципал**»), в лице [указать должность и ФИО подписанта], действующего на основании [указать основание для подписания, например, Устав, доверенность и т. д.]

и

[указать наименование компании], зарегистрированной в соответствии с законодательством [указать страну регистрации] по адресу [указать адрес регистрации] (далее по тексту – «**Агент**»), в лице [указать должность и ФИО подписанта], действующего на основании [указать основание для подписания, например, Устав, доверенность и т. д.]

Принципал и Агент могут именоваться индивидуально как «**Сторона**», а совместно – «**Стороны**».

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Принципал вовлечен в маркетинг, продажу и распространение Технологии (термины определены в Разделе 1 Договора) и также Принципал желает, чтобы Технология продавалась Клиентам;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что у Агента есть организационные ресурсы и опыт в сфере маркетинга и продажи Технологии на Рынке в пределах Территории, и Агент готов выступать в качестве агента Принципала на Рынке в пределах Территории;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Агент имеет большую сеть бизнес контактов и

relations in Market in Territory;

WHEREAS, the Parties agree, after having a complete understanding of the services desired and the services to be provided, that the Principal desires to retain Agent to provide assistance in searching a counterparty and making a contract for IT services to the benefit of the Principal through its Technology, and the Agent is willing to provide such services to the Principal;

NOW, THEREFORE, in consideration of the mutual covenants and promises contained herein, the receipt and sufficiency of which is hereby acknowledged, the Parties agree as follows:

## 1. INTERPRETATION

**Confidential Information** means any information of non-public, confidential or proprietary nature, whether of commercial, financial or technical nature, or related to customers, suppliers, Technology, production or otherwise, disclosed by one Party (the **Disclosing Party**) to the other Party (the **Receiving Party**). Such information may be disclosed in any form, provided that it is disclosed reasonably in connection with the Agreement.

**Customers** means all customers, and prospected or potential customers of Technology in the Market within the Territory only.

**Technology** means any software, developed product, equipment or list of services that the Principal owns and which it is ready to sell to Customers.

**Market** means the market of [insert type of market].

**Territory** means the territory of [insert the territory]

## 2. SUBJECT OF THE AGREEMENT

2.1. Under the present Agreement, the Principal entrusts the Agent, and the Agent undertakes an

бизнес - отношений с компаниями на Рынке в пределах Территории;

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Стороны пришли к согласию после установления полного понимания по запрашиваемым и предоставляемым услугам, Принципал желает нанять Агента для оказания такого содействия в поиске контрагента для Принципала и заключения с ним договора на продажу Технологии, и Агент готов оказать такие услуги Принципалу

В СВЯЗИ С ЭТИМ, принимая во внимание обязательства и взаимные договоренности, изложенные в настоящем Договоре, а также другое юридически действительное встречное удовлетворение, получение и достаточность которого настоящим подтверждается, Стороны пришли к следующему соглашению:

## 1. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

**Конфиденциальная информация** означает любую информацию непубличного, конфиденциального или частного характера, будь то информация коммерческого, финансового или технического характера или связанная с клиентами, поставщиками, Технологией, производством или с чем-либо иным, раскрытая одной Стороной (**Раскрывающей стороной**) другой Стороне (**Получающая сторона**). Такая информация может быть раскрыта в любой форме при условии, что она будет раскрыта обоснованно в связи с настоящим Договором.

**Клиенты** подразумевают всех клиентов, а также будущих или потенциальных клиентов Технологии на Рынке в пределах Территории.

**Технология** означает любое программное обеспечение, разработанный продукт, оборудование или перечень услуг, которыми владеет Принципал и которые он готов продать Клиентам.

**Рынок** означает рынок [указать вид рынка].

**Территория** означает территорию [указать территорию]

## 2. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

2.1. По настоящему Договору Принципал поручает Агенту, а Агент берет на себя

undertaking for the Agent's commission on its own behalf, but at the expense of the Principal, perform the following actions:

- to carry out a search for Clients willing to conclude an agreement for the purchase of Technology directly with the Principal;
- to cooperate the Clients and Principal in signing the Agreement for selling the Technology.

2.2. The Principal is obliged to pay to the Agent the Agent commission provided by the Agreement for the fulfillment by the Agent of the Principal's instructions provided for in clause 2.1. of the Agreement.

### **3. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES**

3.1. Under the present Agreement the Principal shall undertake the following obligations:

3.1.1. To pay for the services rendered by the Agent and compensate all expenses related to performance of this Agreement in accordance with the issued invoices.

3.1.2. To inform the Agent in case the results of services are not corresponding to the requirements described in the Agreement.

3.1.3. To inform the Agent about the fact of concluding the agreement for purchasing the Technology with Client.

3.2. Under the present Agreement the Agent shall undertake the following obligations:

3.2.1. To carry out the Principal's instructions due to Principal's requirements.

3.2.2. To assist in signing a contract for the sale of Technology to the Client and the Principal.

3.2.3. To provide the Principal with the Agent's Report, Acceptance act and invoice on a monthly basis, in accordance with the terms of the Agreement

3.2.4. To inform the Principal, at his request, all the information on the progress of the execution

обязательство за Агентское вознаграждение от своего имени, но за счет Принципала осуществить следующие действия:

- осуществить поиск Клиентов, готовых заключить договор на покупку Технологии напрямую с Принципалом;
- оказать содействие в подписании договора на покупку Технологии между Клиентами и Принципалами.

2.2. За выполнение Агентом поручений Принципала, предусмотренных п. 2.1. Договора, Принципал обязуется выплатить Агенту вознаграждение, предусмотренное настоящим Договором.

### **3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН**

3.1. Во исполнении условий настоящего Договора Принципал принимает на себя следующие обязательства:

3.1.1. Оплачивать предоставленные Агентом услуги и возмещать расходы, связанные с исполнением настоящего Договора, согласно выставленным счетам.

3.1.2. Информировать Агента в случае обнаружения некачественного результата услуг, не соответствующего требованиям, изложенным в Договоре.

3.1.3. Информировать Агента о факте заключения договора на продажу Технологии с Клиентом.

3.2. Во исполнение условий настоящего Договора Агент принимает на себя следующие обязательства:

3.2.1. Исполнять данное ему поручение в соответствии с указаниями Принципала.

3.2.2. Содействовать в подписании договора на продажу Технологии Клиенту и Принципалу.

3.2.3. Предоставлять Принципалу на ежемесячной основе Отчет Агента, Акт приема-передачи и счет-фактуру, в соответствии с условиями настоящего Договора.

3.2.4. Сообщать Принципалу по его требованию все сведения о ходе исполнения поручения.

of the instruction.

#### 4. TERMS OF PAYMENT AND SETTLEMENTS

4.1. For the execution of instructions of the Principal, the Agent receives an Agent's commission in the amount of [indicate the number of percentages] of the total amount of the agreement concluded between the Client and the Principal.

4.2. The Principal undertakes to reimburse the Agent for documentary proved expenses incurred by the Agent in connection with this Agreement

4.3. The Agent commission and reimbursement of the expenses are payable to the Agent on monthly basis within [insert number of days] days of the Acceptance certificate signed between the Parties by transferring funds to the account of the Agent specified in this Agreement.

An Acceptance act is signed by the Parties based on the Agent's report provided to the Principal before the fifth date of the month following the reporting period. The reporting period is one calendar month.

4.4. The monetary obligation shall be deemed discharged once funds are credited to the correspondent account of the Agent's bank.

4.5. In case the Principal delays the payment of commission and costs as stated in p. 4.3. of this Agreement, the Agent is entitled to charge default interest of 0.1% of unpaid sums per month.

#### 5. TERM AND TERMINATION

5.1. The term of the present Agreement shall commence upon the Effective Date and shall be effective for [term of the agreement]. Thereafter, this term shall automatically be extended, each time for the period of one year. A Party may terminate this Agreement with effect from the end

#### 4. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ И ВЗАИМОРАСЧЕТОВ

4.1. За выполнение поручений Принципала Агент получает Агентское вознаграждение в размере [указать количество процентов] от итоговой суммы договора, заключенного между Клиентом и Принципалом.

4.2. Принципал обязуется возместить Агенту документально подтвержденные расходы, произведенные Агентом во исполнение настоящего Договора

4.3. Агентское вознаграждение и возмещение расходов выплачивается Агенту ежемесячно в течение [указать количество дней] дней с даты подписания Сторонами акта об оказанных услугах путем перечисления денежных средств на счет Агента, указанный в настоящем Договоре.

Акт об оказанных услугах подписывается Сторонами на основании отчета Агента, предоставляемого в срок до 5 (пятого) числа месяца, следующего за отчетным. Отчетным периодом признается календарный месяц.

4.4. Денежное обязательство признается исполненным в момент зачисления денежных средств на корреспондентский счет банка Агента.

4.5. В случае нарушения Принципалом срока оплаты, указанного в пункте 4.3. настоящего Договора, Агент вправе взыскать с Принципала пени в размере 0,1% за каждый месяц просрочки с невыплаченной суммы.

#### 5. СРОК ДЕЙСТВИЯ И ПРЕКРАЩЕНИЕ ДОГОВОРА

5.1. Срок действия настоящего Договора начинается с Даты вступления в силу и действует в течение [срок действия договора]. Впоследствии этот срок будет автоматически продлеваться каждый раз на следующий календарный год. Сторона может расторгнуть

of the current term by giving the other Party a written notice of no less than thirty (30) calendar days before its expiry.

5.2. A Party may terminate this Agreement at any time for a material or persistent breach by the other Party. Where such breach is capable or being remedied, a Party may only terminate if breaching Party has not remedied such breach within ninety (90) days after giving a written notice of such breach.

5.3. A Party may terminate this Agreement with immediate effect by written notice, if the other Party:

- shall be dissolved or liquidated, is declared bankrupt or otherwise the subject of suspension of payment or other insolvency proceedings, or if it must reasonably be expected to be unable to meet its obligations under this Agreement;

- fails to comply with laws and regulations to which it is a subject

- substantially violates the terms of this Agreement

5.4. Notwithstanding the expiry or termination of this Agreement, each Party shall procure the due and timely performance of all obligations assumed by it prior to such expiry or termination.

## 6. CONFIDENTIALITY

6.1. The Parties acknowledge and agree that:

- (a) all terms and conditions and the existence of this Agreement, constitute Confidential Information;

- (b) the Parties shall not use, copy, or disclose to any third party any such Confidential Information, unless such use, copying, or disclosure has been authorized in advance in writing by the other Party.

настоящий Договор в течение срока действия текущего срока, предоставив другой Стороне письменное уведомление не менее чем за 30 (тридцать) календарных дней до истечения срока его действия Договора.

5.2. Сторона может прекратить действие настоящего Договора в случае существенного или продолжающегося нарушения другой Стороной. В случае, если такое нарушение выявлено, Сторона может прекратить действие только в том случае, если нарушающая Сторона не устранила такое нарушение в течение 90 (девяноста) дней после письменного уведомления о таком нарушении.

5.3. Сторона может расторгнуть настоящий Договор с немедленным вступлением в силу путем письменного уведомления, если другая Сторона:

- вступает в процесс ликвидации, объявляется банкротом или иным образом становится предметом приостановления платежей или другого производства по делу о несостоятельности или если разумно ожидать, что Сторона не сможет выполнить свои обязательства по настоящему Договору;

- не соблюдает применимые законы и правила;

- существенно нарушает условия настоящего Договора

5.4. Несмотря на истечение или прекращение действия настоящего Договора, каждая Сторона обязуется обеспечить надлежащее и своевременное выполнение всех принятых ею обязательств до истечения или прекращения действия настоящего Договора.

## 6. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

6.1. Стороны признают и соглашаются, что:

- (a) все условия и существование настоящего Договора составляют Конфиденциальную информацию;

- (b) Стороны обязуются не использовать, не копировать или не разглашать любому третьему лицу такую Конфиденциальную Информацию, если только на такое использование, копирование или разглашение

заранее не было получено разрешение от другой Стороны в письменной форме.

6.2. The Receiving party may disclose Confidential Information to the extent it is required to do so by administrative or judicial action, provided that the receiving party immediately after Receiving notice of such action notifies the Disclosing party, of such action to give it the opportunity to seek any other legal remedies to maintain such Confidential Information in confidence.

6.2. Получающая сторона может раскрывать Конфиденциальную информацию в тех случаях, когда это требуется административным или судебным актом, при условии, что незамедлительно после получения уведомления Получающая сторона уведомляет Разглашающую сторону о таком акте, чтобы предоставить возможность обратиться к средствам правовой защиты для сохранения такой Конфиденциальной информации в секрете.

6.3. A Receiving Party shall not use Confidential Information for purposes other than in direct with this Agreement. The Receiving Party shall treat the Disclosing Party's Confidential Information with at least the same degree of care as it would use in respect of its own confidential information of similar importance, but in any event a reasonable level of care.

6.3. Получающая сторона не должна использовать Конфиденциальную информацию для целей, отличных от целей исполнения настоящего Договора. Получающая сторона должна обращаться с Конфиденциальной информацией Раскрывающей Стороны, по крайней мере, с той же степенью осторожности, что и в отношении своей конфиденциальной информации, имеющей такое же значение, но в любом случае в соответствии с разумным уровнем осмотрительности.

6.4. Upon the first request of Disclosing Party, the Receiving Party shall without delay (a) return all their copies, samples and extract of, and all other physical media containing, the Disclosing Party's Confidential Information, and (b) delete or destroy all automated data containing the Disclosing Party's Confidential Information.

6.4. По первому запросу Раскрывающей стороны Получающая сторона безотлагательно (a) возвращает все свои копии, образцы и выдержки и все другие физические носители, содержащие Конфиденциальную информацию Раскрывающей стороны, и (b) удаляет или уничтожает все автоматические данные, содержащие конфиденциальную информацию Раскрывающейся стороны.

6.5. The Parties undertake to observe the confidentiality conditions within 3 (three) years after the termination or termination of this Agreement.

6.5. Стороны обязуются соблюдать условия режима конфиденциальности в течение 3 (трех) лет после прекращения или расторжения настоящего Договора.

## 7. FORCE MAJEURE

## 7. ФОРС МАЖОР

7.1. The Parties are exempted from liability for partial or complete non-fulfillment of their obligations under this Agreement, if such non-fulfillment became possible due to force majeure

7.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение своих обязательств по настоящему Договору, если такое

circumstances that arose after the conclusion of the Agreement as a result of extraordinary events, including but not limited to the following circumstances: natural disasters, epidemics, fires, floods, explosions, military actions, acts of state or municipal authorities and authorities.

7.2. The Party affected by force majeure circumstances must notify the other Party within 48 (forty eight) hours in writing, providing an independent confirmation of the existence of force majeure circumstances issued by the competent state or administrative authority.

7.3. The failure to notify by the Party, which has the force majeure circumstances, the other Party within the specified time limits or absence of confirmation of such circumstances, deprives the Party of the right to refer to partial or complete non-fulfillment of its obligations under the Agreement.

7.4. If the circumstances of force majeure last more than 2 (Two) months, then each of the Parties has the right to refuse further fulfillment of obligations under this Agreement, in which case neither Party will be obliged to reimburse the other Party for possible losses.

## **8. DISPUTE RESOLUTION AND APPLICABLE LAW**

8.1. This Agreement is governed and interpreted in accordance with the current legislation of the [jurisdiction].

8.2. The claim procedure for resolving disputes is mandatory and the term to answer the claim is thirty (30) calendar days from the date of receipt of the claim by the Party.

If the claim has not been settled through negotiations, then all disputes, disagreements and other claims arising out of this Agreement or in connection with it, are subject to settlement in the

неисполнение стало возможным вследствие обстоятельств непреодолимой силы, возникших после заключения Договора в результате событий чрезвычайного характера, включая следующие обстоятельства (но не ограничиваясь ими): стихийные бедствия, эпидемии, пожары, наводнения, взрывы, военные действия, акты органов государственной или муниципальной власти и управления.

7.2. Сторона, подвергшаяся воздействию обстоятельств непреодолимой силы, должна в течение 48 (сорока восьми) часов в письменной форме известить об этом другую Сторону, предоставив независимое подтверждение наличия обстоятельств непреодолимой силы, изданное компетентным государственным или административным органом.

7.3. Неуведомление Стороной, у которой возникли обстоятельства непреодолимой силы, другой Стороны в указанные п. 7.2 сроки или отсутствие подтверждения наличия таких обстоятельств лишает Сторону права ссылаться на частичное или полное неисполнение своих обязательств по Договору.

7.4. Если обстоятельства непреодолимой силы будут продолжаться более 2 (Двух) месяцев, то каждая из Сторон имеет право отказаться от дальнейшего исполнения обязательств по настоящему Договору, и в этом случае ни одна из Сторон не будет обязана возместить другой Стороне возможные убытки.

## **8. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ И ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО**

8.1. Настоящий Договор регулируется и толкуется в соответствии с действующим законодательством [юрисдикция].

8.2. Претензионный порядок решения споров является обязательным и составляет 30 (тридцать) календарных дней с даты получения Стороной претензии.

Если претензия не была урегулирована путем переговоров, то все споры, разногласия и иные требования, возникающие из настоящего

court at the location of the defendant.

Договора или в связи с ним, подлежат разрешению в суде по месту нахождения ответчика.

## 9. GENERAL PROVISIONS

## 9. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

9.1. All notices hereunder shall be given in writing at the respective addresses of the parties as set forth in the Agreement, unless notification of a change of address is given in writing. Courtesy copies of a notice may be given by e-mail. Any notice sent by messenger shall be deemed effective upon the date delivered. Any notice sent by registered or certified mail shall be deemed effective three (3) Business Days for domestic notices and ten (10) Business Days for international notices from the date of mailing, or on the date of actual receipt, whichever is sooner. Any notice sent by overnight air courier shall be deemed effective two (2) Business Days for domestic notices and three (3) Business Days for international notices from the initial date of overnight air courier handling, or on the date of actual receipt, whichever is sooner.

9.1. Все уведомления по настоящему Договору должны направляться в письменном виде на соответствующие адреса Сторон, указанные в настоящем Договоре, если только уведомление об изменении адреса не было предоставлено в письменном виде. Копии уведомлений могут быть направлены по адресу электронной почты. Любое уведомление, отправленное курьером, должно считаться имеющим юридическую силу в момент доставки. Любое уведомление, отправленное заказным или ценным письмом должно считаться имеющим юридическую силу через три (3) Рабочих Дня для местных уведомлений и через десять (10) Рабочих Дней для международных уведомлений с даты отправки или с момента фактического получения, в зависимости от того, какое событие наступит раньше. Любое уведомление, отправленное авиа-доставкой, должно считаться действительным через 2 (два) Рабочих Дня для местных уведомлений и 3 (три) Рабочих Дня для международных уведомлений с момента передачи курьеру для авиа-доставки или с момента фактического получения, в зависимости от того, какое событие наступит раньше.

9.2. Nothing contained in this Agreement shall be construed as creating any partnership, employer-employee relationship or joint venture between the Parties.

9.2. Ничего в настоящем Договоре не должно истолковываться как организация отношений партнерства, отношений работник-работодатель или совместной предпринимательской деятельности между Сторонами.

9.3. This Agreement constitutes the entire agreement between the parties with respect to the subject matter hereof and supersedes all prior agreements and understandings, both written and oral, between the parties with respect to the subject matter hereof.

9.3. Настоящий Договор составляет единый договор между Сторонами относительно предмета Договора и заменяет все предыдущие переговоры, договоренности и соглашения между Сторонами по поводу предмета Договора.



9.4. None of the provisions of this Agreement may be waived or modified except expressly in a writing signed by all Parties.

9.5. In the event any provision of this Agreement is found to be void or unenforceable, the remaining provisions shall continue in full force and effect, and the void and unenforceable provision shall be deemed by the Parties as replaced in such form and substance as shall be legally valid and as shall accomplish as near as possible the purpose and intent of the Parties with respect to the invalid provision.

9.6. This Agreement shall be executed in two (2) counterparts, each of which shall be deemed to be an original and all of which together shall be deemed to be one and the same Agreement. In the event of any discrepancies between English and Russian language versions of the present Agreement, the Russian language version shall prevail upon the English language version.

## **10. DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES**

9.4. Ни одно из положений настоящего Договора не может быть отменено или изменено, кроме как если это сделано в письменном виде и подписано всеми Сторонами.

9.5. Если любое положение настоящего Договора оказывается недействительным или неисполнимым, оставшиеся положения сохраняют свою полную силу и действие, а недействительное или неисполнимое положение считается замененным Сторонами на такое положение, которое является юридически действительным и наиболее близким по смыслу к действительной воле Сторон в отношении недействительного положения.

9.6. Настоящий Договор составлен в 2 (двух) экземплярах, каждый из которых является оригинальным, и которые совместно считаются одним и тем же Договором. При возникновении различного рода несоответствий в версиях настоящего Договора на русском и английском языках, версия настоящего Договора, изложенная на русском языке, имеет приоритетное значение по сравнению с версией на английском языке.

## **10. РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН**